

temps semblent partagés entre une naissance antérieure et la vie présente de Pravarasêna.

SLOKA 270.

गणः

C'est un nom de Ganêça; il s'applique ici à un des dieux inférieurs qui accompagnent Çiva, sous la surintendance spéciale de Ganêça.

SLOKA 275.

En examinant le texte on appréciera les motifs qui m'ont déterminé à transposer, dans ma traduction, le sloka 277 de l'original, sans y rien changer, en le faisant suivre du sloka 274, comme s'il était une partie intégrante du discours de Çiva. En effet, il ne paraît pas du tout convenir au discours de Pravarasêna.

Sur le sens de विकल्प ou वैकल्प dans ce sloka, et sur celui de कैवल्य voyez les सांख्यकारिका *Sāṅkhyakārikā* d'Içvara Kṛichna, sl. 53, 17, 19, 21, 68, éd. de Bonn et éd. de Londres, avec la trad. latine de M. Lassen et la trad. anglaise de Colebrooke, qui est accompagnée des commentaires de M. Wilson.

SLOKA 276 DU TEXTE (277 DE LA TRADUCTION).

दुग्धाब्धिं

D'après la géographie des purāṇas des Hindous, on compte sept mers sur la terre : une de sel, une de lait, une de lait caillé, une de beurre, une de sucre, une de vin et la septième d'eau douce; on compte aussi sept dvipas ou îles (*Rādjavali* du Çri Mrityam djaya, pandit, en langue bengalie, Calc. 1808).

SLOKA 280.

अश्वपादं आपृच्छ

Littéralement, « ayant tenu conversation avec Açvapâda. »

SLOKA 284.

यान्यब्जान्युदयं द्विषन्ति शशिनः

Ces lotus haïssent le lever de la lune.

Le lotus (*Nymphaea nelumbo*, *nelumbium*) est nommé aussi souvent